



Trabajo de Diploma

Título: "Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila"

Autora: Anabel Avila Deulofeu

Tutora: Dra. Gema Valdés Acosta

"Año 56 de Revolución"

Santa Clara

Curso 2013-2014

El revolucionario verdadero está guiado por grandes sentimientos de amor.



Dedicatoria

*Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro
Redondo, Ciego de Ávila*

A la memoria de quien me formó y dio tanto amor, porque tal vez hubiese sido su sueño verme graduada y con esta bella bebé que la vida me ha dado, mi abuela.

A Vanessa por venir al mundo con esa sonrisa que llena de satisfacción mi alma.

A mis padres por su eterno amor.

A mi abuelo y mi tía motor impulsor de mi vida.

A Raude por aparecer en mi vida con ese espíritu y amor.

A todos mis hermanos y Jennifer.

A todos los que me han apoyado a lo largo de la vida.

Agradecimientos

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

A mi mamá por su dedicación, paciencia y sacrificio, por estar siempre ahí y por hacer posible la terminación de este trabajo.

A mi hija por darme fuerzas y portarse bien desde que estaba en mi barriguita.

A mi tutora porque sin su apoyo y ayuda hubiese sido difícil la realización de este proyecto de mi vida.

A mi esposo por tantas y tantas noches de esfuerzo, por su comprensión en mi proceso de la maternidad, por apoyarme en cada paso de la investigación y de mi vida. Por dar tanto amor.

A mi abuelo por su cariño, preocupación y por encender siempre esa chispa de amor.

A mi tía por dedicarme su vida y darme tanto amor cuando lo he necesitado.

A mi papá por su apoyo en cada paso de la vida, por su cariño y comprensión.

A Mirian por cuidar mi hija tantas veces fueron necesarias y apoyar así la terminación de la tesis.

A mis compañeras de cuarto: Mayli, Nely, Ana, Diana por apoyarme y estar siempre dispuestas a colaborar. Por todo lo que pasamos juntas.

A Danita y Daneisi por cada momento en que me acompañaron con mi barrigota.

A todas las chicas de mi grupo: Yine, Kary, Zaida, Nora, Gladys, Oda, Yanet, Donna, Lázara.

A todos los profesores que me brindaron apoyo y tranquilidad en toda la carrera: Gema, Migdry, Linnet, Aliney.

A Jose Peña por su atención y cariño.

A mis hermanos Norge y David por tantos días de materno y apoyo desmedido.

A Leo por ser una amiga incondicional.

A Yoeni, Zulmi, Neli por contar con ellos cada vez que los necesité.

*Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro
Redondo, Ciego de Ávila*

A mis vecinas Cuca, Elsa, Yunia por colaborar en el cuidado de mi hija Vanessa.

A los compañeros de trabajo de mi mamá que colaboraron en la realización del trabajo en especial a Ermi, Deyni y Boris.

A todas las personas que ayudaron de una forma u otra.

Gracias.

*“Cuando el amor y la habilidad trabajan
juntos, el resultado es una obra maestra”.*

(John Ruskin)

Resumen

RESUMEN

El legado lingüístico de origen bantú en el español de Cuba ha sido un elemento significativo en el proceso de formación de nuestra identidad lingüístico-cultural. Por tal significación pretendemos abordar como tema: Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila. Proponemos los siguientes objetivos:

- Comprobar etimológicamente el origen bantú de los remanentes lingüísticos de origen africano encontrados en Ciro Redondo.
- Analizar por los niveles y planos de la lengua los fenómenos lingüísticos constatados.
- Analizar las variaciones de estos datos con respecto a lo encontrado anteriormente en trabajos de estudios de remanentes lingüísticos bantúes en otras zonas de Cuba.

En los resultados principales, se muestra una asimilación de las características fónico-fonológicas del sistema del español hablado en nuestro país. Las fluctuaciones vocálicas y consonánticas no se encuentran con gran predominio por lo que queda demostrada la estabilidad de patrones y la unidad lingüística entre paleros de un mismo cabildo. En el nivel morfosintáctico encontramos fenómenos tales como: la fosilización, la composición y la reduplicación. Es significativo el incremento de la utilización de sintagmas a tal punto que constituye una de las especificidades lingüísticas de la zona estudiada. En el nivel léxico-semántico, 4 nuevas palabras han sido incorporadas a los estudios de lenguas bantúes en Cuba. Fueron también apreciados fenómenos como la sinonimia, contrariedad de significados y la polisemia.

Índice

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN / 1

CAPÍTULO 1. Principales aspectos teórico-metodológicos / 8

1.1 Aparato categorial / 8

1.2 Metodología utilizada / 11

1.3 Estructuración del análisis lingüístico / 15

CAPÍTULO 2. Análisis lingüístico / 16

2.1 Alternancias consonánticas y vocálicas / 16

2.1.2 La acentuación / 18

2.2 Fenómenos morfosintácticos / 18

2.2.1 Fossilización / 19

2.2.2 Composición / 20

2.2.3 Reduplicación / 21

2.2.4 Sintagmas / 22

2.2.5 Pérdida de noción de morfemas clasificadores bantúes.

Proceso de sustitución por morfemas del español. / 23

2.3 Fenómenos lexicales / 24

2.3.1 Sinonimia y contrariedad de significados / 31

2.3.2 Polisemia / 33

2.3.3 Estudio comparativo / 34

*Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro
Redondo, Ciego de Ávila*

CONCLUSIONES / 52

RECOMENDACIONES/ 54

BIBLIOGRAFÍA / 55

ANEXOS

Introducción

INTRODUCCIÓN:

Entre las investigaciones sobre la identidad cubana, constituida por una diversidad y multiplicidad de componentes étnicos y culturales mezclados a través de la historia de la Isla, es indudablemente el mestizaje africano uno de los temas más estudiados en Cuba. Nuestro país ha sido protagonista de un largo proceso de formación, desde las migraciones prehispánicas, la llegada de Colón, el período colonial, hasta el momento en que comenzaron a escasear los aborígenes como mano de obra, debido a los abusos y enfermedades traídas por los españoles al territorio, por lo que se decide traer esclavos negros. La trata de esclavos africanos adquirió proporciones enormes, enriqueciéndose principalmente con el infame tráfico decretado por Carlos V.

La esclavitud alcanza su apogeo entre 1790 y 1860, período en el que se introducen 1 137 300 esclavos, incluidos los del tráfico clandestino (Guanche, 1996:41). Esto representaba una cifra enorme para la población de la época. Es importante señalar que no vinieron como etnias¹, sino como individuos aislados, lo que hacía más difícil aún mantener sus tradiciones. Los esclavos, como es lógico, trajeron consigo sus lenguas, religiones y costumbres.

Estas raíces histórico-culturales afrocubanas han sido muy estudiadas por Fernando Ortiz², quien debido a sus notables aportes relacionados con las fuentes de la cultura cubana, es considerado por algunos el tercer descubridor de Cuba. En su conferencia "Los factores humanos de la cubanidad" (1939), define la

¹ Según la lengua y la etimología de referencia. El término **etnia** (del [griego](#) *ἔθνος* *ethnos*, "pueblo" o "nación") en antropología, se refiere a la unidad tradicional de conciencia de grupo que se diferencia de otros por compartir lazos comunes de nacionalidad, territorio, cultura, valores, pertenencia antropomórfica o tradición histórica. La etnia no constituye una unidad estática, por lo que sus características pueden variar a lo largo del tiempo. (Jesús Guanche:1996). Ortiz diferencia etnia de lo racial, confusión común en los estudiosos del tema.

² Fernando Ortiz (1881-1989), etnólogo, antropólogo, jurista, arqueólogo, periodista., lingüista, musicólogo, folklorista, economista, historiador y geógrafo cubano.

cubanidad como: “*un ajiaco lingüístico de una planta solanácea³ indocubana, de una raíz idiomática negro-africana y de una castellana desinencia*”. (1991:16).

Como hemos podido apreciar, esta visión de Ortiz lo lleva a conceptualizar este proceso bajo el término *transculturación*⁴. De este mismo problema de la cubanidad surgen algunos pensamientos en torno a problemas lingüísticos vinculados precisamente a nuestra identidad.

Debido a las diferencias de lenguas, cultura, edad, sexo y las condiciones en que eran cazados y transportados sólo pudieron traer su mundo espiritual. Al llegar a América fueron obligados a incorporarse a la cultura europea despojándoseles incluso de sus nombres, lengua y dioses. Al no poder adorar a sus dioses libremente, los esclavos africanos lo hicieron a través de los santos e imágenes de la religión cristiana católica europea predominante, la cual había sido impuesta.

De esta forma se produjo lo que hoy se conoce como sincretismo afrocubano, que no es más que la mezcla, la combinación de elementos de distintas culturas que se produce hasta llegar a una síntesis o nuevo producto resultante de la mutua influencia. Se refiere al proceso de transculturación y mestizaje entre distintas culturas. Según la enciclopedia cubana portátil, el sincretismo cultural no es más que la unión de dos culturas o ideologías para formar una nueva; tomando la idea central: _El sincretismo se da cuando dos sistemas religiosos, con todas sus creencias, costumbres, ritos, formas de organización y normas éticas respectivas, se unan para formar un sistema nuevo. (EcuRed: 2010)

Entre los credos sincréticos se destacan la Regla Osha o Santería, el Palo Monte, la Regla Arará y las Sociedades Abakuá.

³ Las solanáceas (Solanaceae Juss.) son una familia de plantas herbáceas o leñosas con las hojas alternas, simples y sin estípulas pertenecientes al orden Solanales, de las dicotiledóneas (Magnoliopsida). Comprende aproximadamente 98 géneros y unas 2700 especies, con una gran diversidad de hábito, morfología y ecología.

⁴ Ortiz propuso la adopción de este término para remplazar los conceptos de aculturación y desculturación que describían la transferencia de cultura realizada de una manera reduccionista, imaginada desde la matriz de los intereses de la metrópoli. Se ha definido a la transculturación como un proceso gradual por el cual una cultura adopta rasgos de otra hasta culminar en una aculturación.

La Regla de Palo Monte o Regla Conga constituye un sistema de creencias religiosas de origen bantú que se practica en Cuba con algunas variantes pero unidas por un soporte lingüístico común: el manejo en su lengua ritual de remanentes de lenguas bantúes, fundamentalmente del kikóongo. (Valdés Acosta, 2009). Este sistema de creencia fue el resultado de la *transculturación* de los credos bantúes, en ella existieron distintos grupos étnicos con diferentes grados de evolución y niveles culturales. Este mestizaje cultural tuvo su repercusión lógica en la lengua pues a través de la religión sobrevivieron vocablos africanos en boca de cubanos durante todos estos siglos.

Lengua y contactos entre culturas

Según Saussure “la lengua...es un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos” [1973: 51-53], debemos entenderla entonces como medio de comunicación y además un fenómeno social. Teniendo esta visión entendemos por qué una lengua entra en contacto con otras por cuestiones precisamente sociales, económicas y culturales, sin dejar de descartar otras posibilidades. Este es un concepto clave que debemos manejar al enfrentarnos a un trabajo que estudie fenómenos lingüísticos.

Precisamente esto nos demuestra que la lengua está expuesta a cambios, los cuales en un territorio como el nuestro, al que llegaron diversas expediciones que trajeron la lengua española y posteriormente, provocaron una necesidad de comunicación, es lógico que nuestra base lingüística se fuera enriqueciendo entonces con una mixtura de lenguas indoamericanas. Posteriormente, el lenguaje en una constante evolución asimila parte de la herencia lingüística legada por las diferentes etnias africanas.

Por lo expuesto anteriormente, a través de la lengua una comunidad de hablantes expresa su propia identidad. Es un vehículo de transmisión cultural.

En nuestro trabajo nos referiremos al interés que despiertan los análisis lingüísticos de los remanentes bantúes en América. Es decir, basándonos en estudios anteriores, decidimos escoger una zona de Cuba no estudiada aún, para analizar de una forma integral los datos y describir algunos fenómenos actuales. Además de este objetivo, expondremos una serie de consideraciones teóricas que serán factibles para demostrar nuestra hipótesis sobre las características de los remanentes lingüísticos bantúes en Cuba en la región seleccionada. Por supuesto, estas consideraciones nos ayudan a profundizar determinados fenómenos y tratar de lograr una visión general sobre el tema.

Antecedentes

Para analizar las especificidades partimos, en primer lugar, de los fundamentos de una serie de investigadores que en diferentes estudios han tocado el tema. Entre ellos: Fernando Ortíz quien nos deja materiales tan significativos como: “Los afronegrismos en nuestro lenguaje” (1922), *Glosario de Afronegrismos* (1924) *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*; entre otros. Sergio Valdés Bernal, con sus estudios etnolingüísticos en trabajos como: *Lenguas vestigiales subsaharanas y religiones cubanas de ascendencia africana*; y no podemos dejar de mencionar a la autora de *El monte* (1954), considerado por muchos una especie de Biblia de las religiones afrocubanas, la antropóloga y escritora cubana Lydia Cabrera.

En épocas más cercanas están diversos trabajos realizados en la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas que, por ser antecedentes teóricos y metodológicos directos de nuestra investigación, comentaremos más adelante, en el Capítulo I.

Justificación del tema

En nuestra investigación nos interesa profundizar en ese enorme legado bantú, debido a que esta zona sur de África fue la que más hombres en calidad de esclavos aportó a la trata. Lingüísticamente ha quedado comprobado que el legado bantú es el más importante y rico para estudiar (Valdés Acosta, 2002, 2012, 2013; Fuente Guerra, 2002; Fuentes-Schwegler 2005) por:

- es el más antiguo,
- demográficamente el más extenso,
- está presente en el reservorio religioso, en el español coloquial y en el español general,
- es el más importante en el funcionamiento de lenguas vehiculares en África y América,
- además de disponer de una extensa bibliografía para la garantía etimológica de los materiales.

Después de tener una visión de las premisas científicas sobre el tema, investigamos los trabajos realizados por el Departamento de Letras de la Universidad Central "Marta Abreu" de las Villas en torno al estudio lingüístico de los remanentes bantúes en distintas aristas. Aquí podemos señalar los trabajos de diploma de Gómez Mejías y Hernández Simón, en los cuales recogen fenómenos de interés lingüístico, sobre todo el de Gómez Mejías, debido a la cercanía con la zona que investigamos, en la cual hemos encontrado un cabildo fundado alrededor del año 1998, suceso novedoso, pues no se recoge este dato en su trabajo, lo que nos demuestra la importancia de esta investigación, porque a pesar de que Ciego de Ávila era una zona eminentemente ganadera, es decir, que no desarrolló la producción azucarera como otras zonas, no quiere decir que pueda estar exenta a la formación de un cabildo.

Evidentemente con la muestra que ha sido recogida para la investigación hemos podido establecer nuestra hipótesis. Estos motivos han originado la investigación de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila. Por lo cual presentamos el siguiente tema: **Caracterización de los**

remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila. Debido a que no hay un estudio previo de estos hechos lingüísticos en la zona seleccionada hemos delimitado nuestro **problema científico** de la siguiente forma:

- ¿Qué características específicas presentan los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila?

Hipótesis:

1. Los remanentes lingüísticos bantúes de la zona de Ciro Redondo han asimilado totalmente las características fónico- fonológicas del español hablado en Cuba.
2. Estos datos lingüísticos presentan un alto nivel de fluctuaciones y variantes en todos los niveles y planos de la lengua lo que indica la inestabilidad de un patrón normativo.

Nuestro **objetivo general:**

Analizar integralmente los remanentes lingüísticos bantúes en Ciro Redondo, municipio de Ciego de Ávila.

Los **objetivos específicos:**

- 1-Comprobar etimológicamente el origen bantú de los remanentes lingüísticos de origen africano encontrados en Ciro Redondo.
- 2-Analizar por los niveles y planos de la lengua los fenómenos lingüísticos constatados

3-Analizar las variaciones de estos datos con respecto a lo encontrado anteriormente en trabajos de estudios de remanentes lingüísticos bantúes en otras zonas de Cuba.

A continuación expondremos un primer capítulo donde las cuestiones teóricas y metodológicas sobre el tema queden abordadas. En el mismo quedaron resumidas las categorías que necesitamos para desglosar nuestros objetivos en la investigación, así como la metodología utilizada con este fin, lo que nos proporcionó un respaldo a la investigación que expondremos en el presente trabajo.

Capítulo I

CAPÍTULO I: Principales aspectos teórico-metodológicos

1.1 Aparato categorial

Para realizar esta investigación se partió de bases teóricas y metodológicas ya establecidas en la tradición de estudios de remanentes bantúes de profesores y estudiantes de la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas. Sin embargo, como estos estudios están en una constante búsqueda de categorías y métodos que se ajusten a los complejos procesos que aún están sufriendo estos hechos lingüísticos, se hace necesario precisar en qué medida se han utilizado categorías de la lingüística general y cómo se han aplicado al estudio de los hechos recogidos en nuestro trabajo de campo.

Como herederas de una tradición de estudios de remanentes lingüísticos africanos en nuestra Universidad de más de cuarenta años⁵, las bases teóricas han partido tanto de textos clásicos manejados en nuestra formación lingüística como de aquellos que son resultados de esta tradición africanista. Tal es el caso de las categorías y perspectivas teóricas del epígrafe relacionado con la fonética y fonología en el que hemos tomado los criterios de *sonido*, *fonema* y la organización de la descripción de los fenómenos de este nivel a partir de la *Fonología Española* de Emilio Alarcos Llorach y de *Elementos de fonética general* de Samuel Gili Gaya. Para el nivel morfosintáctico, de gran complejidad en los remanentes, se siguieron las concepciones expuestas por Gema Valdés Acosta en su libro *Los remanentes de lenguas bantúes en Cuba* (2002), que sintetizan el proceso teórico de estos estudios hasta el año de su publicación. Para una parte del análisis de los fenómenos lexicales, fueron consultadas las obras clásicas *La semántica*, de Pierre Guiraud; *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, de Stephen Ullmann y *Semántica hispanoamericana*, de Charles Kany ; y los artículos «Las relaciones semánticas internas» y «Las relaciones semánticas externas», de Vincent Nyckees, localizados en *Lecturas de semántica I*, de Ana

⁵Ver anexo con los trabajos de diploma sobre la temática africana hechos en la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

Curbeira Cancela. Estos materiales sirvieron de base teórica para las clasificaciones de fenómenos semánticos y para lograr una clasificación lo más ajustada y científica de las variaciones sufridas por estos hechos lingüísticos después de varios siglos de transmisión sin normas fijas estables.

Para el análisis etimológico fueron de gran utilidad los materiales lexicográficos especializados: *Dictionnaire kikongo-français* de Karl Laman, *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba* de Gema Valdés Acosta y Myddri Leyva Escobar, el *Diccionario de bantuisms del español de América*, de G. Valdés Acosta además de otros diccionarios de lenguas africanas señalados en la bibliografía. Por otra parte, se consultaron fuentes de prestigio como el *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba* de Teodoro Díaz Fabelo y el *Vocabulario Congo. El bantú que se habla en Cuba* de Lydia Cabrera para agotar todo el procedimiento de búsqueda del origen de los vocablos recogidos en la investigación. En un grupo reducido de datos se completó la búsqueda en la última obra publicada por Natalia Bolívar *Ta Makuende Yaya y las reglas de Palo Monte*.

En el capítulo de análisis de los datos, en donde enfrentamos determinados fenómenos específicos por cada nivel y plano de la lengua, precisamos algunas categorías que engloban las particulares características de nuestros datos. Aquellas que son generales y sustentan todo el trabajo las explicaremos a continuación.

Una categoría medular de este tipo de estudio y sobre la que se sostiene toda nuestra tesis es la de *remanentes de lenguas bantúes*. Esta categoría ha sido una de las más discutidas entre los especialistas ya que para algunos (González Huguet- Baudry, 1965; Díaz Fabelo, 1998) se ha limitado al vocabulario recogido durante los actos rituales por un investigador observador o participante. Para su definición, este estudio toma el criterio más completo que ofrece la doctora Valdés Acosta (2002) que abarca todos los hechos lingüísticos que se han transmitido a

través de los grupos de origen bantú y que se han extendido a otros grupos sociales, lo que incluye, además, vocablos no religiosos. Se prefiere esta categoría a la de *palero*, *lengua palera*, *lengua congo*, *lengua conga* usada por diferentes autores (Lydia Cabrera, T. Díaz Fabelo, A. Schwegler y otros), ya que se considera que así no se confunde con una posible lengua criolla, como el palenquero de Colombia. Es decir, se toman esas formas lingüísticas con la premisa de que no funciona como una lengua, sino como un conjunto de remanentes lingüísticos con una caracterización *sui generis*. No obstante, la religión ocupa un lugar central en la transmisión de este legado ya que este repertorio es aprendido por cualquier hablante a través de sus prácticas y aprendizaje del sistema religioso del Palo Monte, aunque no sea precisamente en el momento del ritual.

Otra categoría teórica muy importante es la de *variación lingüística*. En este aspecto, cada vez más importante en la descripción de los remanentes de origen africano, seguimos la definición de Francisco Moreno Fernández, quien la conceptúa como «La alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento cuando ésta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales». (2005: 21). Esta categoría está vinculada directamente con la inestabilidad normativa que se evidencia en los datos. Sobre esta situación teórica, específica de este tipo de fenómeno lingüístico, Valdés Acosta señala:

Con estas bases generales, en los últimos años hemos ajustado métodos y técnicas en la obtención y análisis de los datos pero el funcionamiento de los remanentes lingüísticos de origen africano en América es más complicado que los *corpora* normales que analizan los lingüistas. La variación aumenta en grado sumo pues la oralidad eleva la indefinición de los límites. Las normas de “conciencia lingüística” se hacen muy difusas y se acude a explicaciones de autoprestigio acudiendo a los más diversos

factores: jerarquía religiosa, vínculo con “espíritu africano”, extrañamiento lingüístico como sinónimo de garantía de origen, etc. (2013b: 4)

Estas características se evidencian de forma significativa en el estudio realizado en la presente investigación.

1.2 Metodología utilizada

En la presente investigación se utiliza el paradigma cualitativo y se emplea una metodología de réplica con respecto a trabajos anteriores, la misma aplicada en otras zonas, (Santa Isabel de las Lajas, Ciego de Ávila, Sagua la Grande, Trinidad, Cienfuegos, Santa Clara, Remedios)⁶, pero en esta oportunidad ajustada a las características particulares del municipio.

El municipio Ciro Redondo se encuentra ubicado en la provincia de Ciego de Ávila, zona que como se ha visto en trabajos anteriores⁷ no se encuentra incluida en los estudios de antropología lingüística realizados en esta línea. Un estudio de cómo se comporta el funcionamiento de remanentes lingüísticos de origen bantú en una zona que no tiene antecedentes en siglos pasados de ser azucarera, ni tener conglomerados humanos descendientes de esclavos era una novedad científica. A pesar de este pasado atípico en comparación con otros trabajos y teniendo en cuenta la extensión actual en toda Cuba de las tradiciones religiosas de este origen y con nuestro trabajo de campo exploratorio, a través del cual percibimos que sería factible un estudio de remanentes bantúes por la aparición de un cabildo en la zona. Los caminos que ha recorrido este legado lingüístico han sido a veces extraordinariamente complicados y pasan por diferentes regiones. Resulta de gran importancia señalar que estos remanentes bantúes llegan a nuestros informantes desde Matanzas, así lo afirma Ricardo Felipe Pompa, más conocido como el “Jimagua”, Tata del cabildo de la zona. Ricardo Felipe es oriundo de Río Cauto,

⁶ Ver bibliografía trabajos de diploma de cursos anteriores.

⁷ Trabajo de diploma de Gómez Mejías, *Remanentes de lenguas bantúes en la ciudad de Ciego de Ávila*.2010.

localidad de la provincia Granma, sin embargo se muda a Ciro Redondo desde joven, allí conoce un amigo que le presenta su actual padrino Juan Omar Almentero Montalvo, natural de Santi Spíritus, y así comienza su práctica religiosa. En las pesquisas del trabajo de campo conocemos que Almentero Montalvo recibe su legado de paleros matanceros, lo cual es un dato interesante para nuestra investigación porque así podemos saber de dónde llega el conocimiento religioso a esta zona poco conocida por el desarrollo de este tipo de práctica religiosa y a su vez, conocer la raíz de tantos informantes de la zona de Ciro Redondo.

Por supuesto el trabajo de campo con los informantes resultó esencial para nuestra investigación. En un comienzo partimos del método empírico de la observación directa no participativa, pues de esta manera nos relacionamos con el vocabulario utilizado en la zona para comprobar que persiste ese maravilloso legado africano, además de brindar confianza y tranquilidad a nuestros informantes. De este modo logramos excelentes grabaciones, ya sea con los cuestionarios previamente elaborados o simplemente con la participación en sus actividades, algo que nos resultó muy provechoso para el análisis.

Además de la observación, se utilizaron otras técnicas como la de manejo de cuestionarios orales. Estos cuestionarios fueron elaborados a partir de los 148 datos recogidos por Valdés Acosta en su libro *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*, luego fue ampliado con su nuevo *Diccionario de bantuisms en el español de América*. Esto ocurre porque nuestra investigación comienza en el año 2012 con el objetivo de verificar la factibilidad del tema y se retoma en el 2013 para dar inicio a la presente investigación, en este momento ya contamos con la edición de este nuevo libro⁸.

Al seleccionar los informantes hemos tenido en cuenta la variable de grupo social, o sea, la diastrática para asegurarnos que los informantes pertenecieran a la religión Palo Monte.

⁸ *Diccionario de bantuisms en el español de América*.

Algo interesante que apreciamos en el transcurso de la exploración, es que los informantes practican también la religión de origen yoruba (Regla de Osha o santería), fenómeno que se da de igual manera en otras investigaciones recientes. Tenemos entonces que un 40% de los entrevistados son a la vez practicantes de la Regla de Osha.

En la primera fase del trabajo de campo se visitaron muchas familias, pero seleccionamos aquellos informantes que sirvieran de prototipo por sus conocimientos lingüístico-religiosos. Finalmente elegimos 9 que constituyeron las fuentes de nuestros datos.

Para confirmar nuestras hipótesis realizamos 6 grabaciones las que validan nuestra descripción tanto en el nivel fonético-fonológico como en la garantía del funcionamiento de los datos en la región estudiada. Para un mejor análisis fonético-fonológico nos apoyamos con el moderno software Praat, lo cual resultó muy provechoso.

A pesar de que nos enfrentamos a una religión críptica no presentamos problemas para el desarrollo de nuestras entrevistas o grabaciones, pues desde un inicio mostramos respeto e interés en la búsqueda.

Con un total de 9 informantes de ellos 2 blancos, 3 mulatos y 4 negros comprendidos entre las edades de 30 a 80 años, conformamos nuestro trabajo de campo. Nos aseguramos además de que su lugar de residencia coincidiera con la zona de Ciro Redondo. Podemos resumir entonces las variables sociales recogidas de la siguiente manera:

- Total de informantes: 9.
- Grupo social: Practicantes de la religión de Palo Monte.
- Relación con la regla de Osha: 4.
- Edad: Entre los 30 y 80 años.
- Procedencia regional: Municipio de Ciro Redondo.

- Raza: 4 negros, 3 mulatos, 2 blancos.

La variable sexo no ha sido tomada en cuenta por no ser fundamental para el objetivo de nuestro estudio, pues pretendemos una descripción general de los datos recogidos ajena a la variación que se pueda presentar en uno u otro género. Esta variable puede ser estudiada en los futuros trabajos de profundización, al igual que la variable etaria.

Un aspecto teórico-metodológico importantísimo en nuestro trabajo fue la conjugación de datos tomados de la oralidad y el manejo de las libretas que tienen nuestros informantes. Este aspecto dual, que influye en las formas de transmisión, en la ortografía que le dan los propios informantes a estos vocablos, fue manejada de la siguiente manera:

Teniendo en cuenta que las libretas paleras constituyen un documento religioso de gran importancia para los practicantes del Palo Monte, pues contienen un cúmulo de información, escrita sobre todo en remanentes de lenguas bantúes, referente a tradiciones, ceremonias religiosas, y otros secretos particulares, no podíamos dejar de analizar los datos por esta vía escrita. Estas libretas no existieron en los primeros siglos de la transmisión de estos datos pues no fue hasta la Campaña de Alfabetización que los descendientes congos se alfabetizaron por lo que, con la extensión a otros grupos de las creencias religiosas de origen bantú, surgieron nuevos problemas lingüísticos que englobaban la escritura de esta oralidad. Procedimos entonces a analizar cada dato oral recogido, y compararlo con la escritura en las libretas y de esta manera aparecieron algunos de los fenómenos que describiremos en el capítulo 2.

1.3 Estructuración del análisis lingüístico

El análisis lingüístico ha sido dividido en cuatro epígrafes: tres primeros que atienden a los niveles fónico-fonológico, morfosintáctico, y léxico-semántico, y un cuarto que nos brinda información de las principales variaciones, tanto de forma como de contenido, de los datos recogidos y los localizados en fuentes bibliográficas de prestigio, o sea, los datos canónicos. Este último acápite cuenta con un recuadro en cuya primera casilla situamos la forma recogida en Ciro Redondo y en la segunda, el dato canónico. Cada dato posee una descripción de las variaciones formales y semánticas que presenta. Esta tabla a nuestro criterio resulta eficaz para hacer más visibles los resultados del análisis lingüístico y el estado de conservación de los remanentes bantúes. Por otra parte nos permite delimitar entre datos recogidos en cuanto a otros niveles de organización:

- a) Palabras bantúes confirmadas en otros trabajos.
- b) Palabras bantúes nuevas.
- c) Palabras con variantes formales
- d) Palabras con variantes semánticas
- e) Palabras con indicios de ser bantúes no confirmadas.
- f) Palabras de dudoso origen bantú pero que funcionan en el léxico del Palo Monte.

A continuación ofreceremos el capítulo II, el cual está confeccionado a partir del análisis lingüístico por los niveles de la lengua y un estudio de las principales variaciones de los remanentes recogidos.

Capítulo II

CAPÍTULO II. Análisis lingüístico

Así como en trabajos anteriores (Valdés Acosta, 2002; Gómez Mejías, 2010), los remanentes lingüísticos bantúes presentes en el municipio Ciro Redondo han sido ajustados al sistema fonético fonológico de la lengua española. Por esta razón nuestro análisis debe centrarse en las alternancias vocálicas y consonánticas, así como las alternancias acentuales ya que es en este punto donde existen especificidades en la zona estudiada.

Al no ser encontrada ninguna característica significativa extraña a la fonética española, se empleó durante el trabajo de campo la transcripción de tipo semiestrecho, tal como la define Quilis (1968: 181).

2.1 Alternancias vocálicas y consonánticas

Las alternancias fonéticas constituyen un fenómeno muy frecuente en los remanentes, ya sea en una zona geográfica, ya sea entre informantes o cuando hacemos comparaciones con otras investigaciones de otros autores. Sobre este problema, intensificado con la aparición de libretas con diferentes ortografías, señaló Valdés Acosta:

Un fenómeno que evidencia la tendencia a la asimilación al español de las formas objeto de estudio, está dado por las alternancias fonéticas. De este punto de vista, es fácil observar que tanto la alternancia entre consonantes como la alternancia entre vocales reflejan, ya tendencias históricas características de la lengua española, ya fenómenos de cambio fonético que, si bien son propios del cambio lingüístico en general, han sido localizados históricamente en el español y se documentan todos ellos en las distintas variantes dialectales de esta lengua. (2002: 52-53)

Tales argumentos nos llevan a la conclusión de que una alternancia pudiera estar vinculada a asimilaciones morfológicas por coincidir estas con características del

español. Influye de igual manera la transmisión oral de dichos remanentes. En la muestra estudiada apreciamos que a pesar de mantener cierta unidad lingüística ocurren cambios fonéticos entre informantes pertenecientes a un mismo cabildo. Podemos señalar algunas de las alternancias:

Vocálicas

[o]/ [e]	[longwána] ~ [lengwána]	'lagartija'
[a] / [o]	[engóra] ~ [engóro]	'trabajo'
[o] / [u]	[ensúso] ~ [ensúsu]	'gallina'

Consonánticas

[b]/ [m]	[s]/ [f]	[basilóte] ~ [mafilóte]	'hombre negro'
[b]/ [g]		[embwá] ~ [engwá]	'perro'

Estos cambios también vienen aparejados a la ortografía que presentan las libretas. Al igual que la en la oralidad la ortografía de las libretas tiende a variar cuando es transmitido el legado a otro practicante, porque la tendencia es escribir según la apreciación de cada persona, estamos hablando de diversos saberes, pues en la investigación nos encontramos con informantes que apenas comienzan en este interesante mundo religioso y otros no tan jóvenes con raíces en zonas como Matanzas que, por supuesto, presentan variaciones fonéticas-fonológicas.

Podemos señalar entonces que las alternancias vocálicas encontradas representan un 3% mientras que las consonánticas un 2.1%. Lo que nos demuestra que existe un mayor porcentaje de alternancias vocálicas con respecto a las consonánticas.

2.1.2 La acentuación

Se ha mantenido el acento ortográfico siguiendo los patrones de la lengua española. Los tonos, característica muy importante en las lenguas bantúes, han desaparecido en sus remanentes americanos, por lo que el acento de intensidad, o esfuerzo espiratorio, adquiere la misma función que en la lengua de llegada, perdiéndose el tono como elemento distintivo de significados.

Cuando analizamos la acentuación en los datos recogidos, apreciamos como se cumple con la afirmación de Valdés Acosta de que, al igual que la lengua española «las lenguas bantúes coinciden en el predominio de las formas llanas» (2002:54). La frecuencia queda marcada de esta forma:

- <Agudas: 2.1% [eŋgwá] [eŋgó]
- <Llanas: 88.1% [čamalónɡo] [kunambánsa] [embéle]
- <Esdrújulas: 9.8% [tónɗole] [najra]

2.2 Fenómenos morfosintácticos

Si profundizamos en características generales de las lenguas bantúes, observamos cómo mientras idiomas más aglutinantes en Europa y Asia utilizan predominantemente sufijo, las lenguas bantúes del centro y sur de África se caracterizan por una mezcla muy compleja de prefijos, sufijos y reduplicación. Una característica típica de esta familia lingüística es que los nombres se dividen en clases nominales. Para cada clase de sustantivo, hay singular y plural prefijos específicos, que también sirven como marcadores de concordancia entre el sujeto y el verbo. Por otra parte, el sustantivo determina prefijos de todas las palabras que modifican el mismo y sujetos determinan prefijos de otros elementos en el mismo verbo-frase.

Estos fenómenos se han perdido en los remanentes descritos en Cuba, sin embargo, hay algunas características morfosintácticas herederas en cierta medida de estas estructuras lingüísticas.

El análisis que hemos realizado parte de una descripción de los fenómenos que en sentido general evidencian dos grandes tendencias, íntimamente relacionadas: por un lado, las que denuncian la pérdida de las relaciones gramaticales bantúes; y, por el otro, las que evidencian total o parcialmente la asimilación de los remanentes a las categorías gramaticales españolas. A partir de este epígrafe manejaremos los datos con la ortografía propuesta por Valdés Acosta (2002:55).

Veamos cada fenómeno particular:

2.2.1 Fossilización

Un primer fenómeno es el de la fossilización. Valdés Acosta se refiere a esta categoría de la siguiente forma:

Un hecho extremo frecuente en los remanentes bantúes es la presencia, en determinadas formas, de secuencias fonéticas sin significación alguna, secuencias que originalmente constituían elementos gramaticales. Hemos denominado a estas secuencias *fósiles*, y *fosilización* al proceso que ellas evidencian. Esta fosilización ha sido localizada tanto en prefijos como en sufijos, e incluso en palabras. (2002:57)

Después de analizar los datos recogidos apreciamos como existen formaciones de palabras que utilizan un prefijo que aparece como parte integrante de la palabra sin mediar su significación original, en este caso encontramos los prefijos *muna-* 'hacia' y *cuna-* 'hacia, desde' que tienden a ser los más utilizados:

<i>cunambansa</i>	'hierba literalmente: ciudad capital'
<i>curalembe</i>	'loma'
<i>munansó</i>	'casa'

2.2.2 Composición

La composición es un procedimiento morfológico consistente en la formación de palabras mediante la combinación estable de otras ya existentes en la lengua (o de una palabra o una base ya existente y una raíz afija o bien de dos raíces afijas). Este procedimiento tiene varios grados de complejidad de acuerdo a las características morfosintácticas de cada lengua (Varela, 1993).

Otro fenómeno ocurre con los datos formados por dos segmentos independientes o palabras. Este procedimiento de composición crea estructuras como:

ensusu piquinuaco	'pollo chiquito'
ensunga mundele	'tabaco blanco, cigarro'
munanso yari	'casa de enfermos, hospital'

En el caso del siguiente ejemplo encontramos una palabra del español mezclada con un remanente bantú, la misma es utilizada para asociar su significado original con esta composición:

collera⁹ (posible palabra del español, los reyes usaban collera)

⁹ collera (de cuello, del lat. *collum*). f. Collar de cuero o lona relleno de borra o paja que se pone al cuello a las caballerías para sujetar las bridas y los correajes sin herir al animal. En la antigüedad adornos alrededor del cuello. *Diccionario de la lengua española* © 2005 Espasa-Calpe.

collera enfinda 'rey del monte'

Para estos datos la ortografía escogida ha sido la de separar cada segmento con independencia lexical. Los informantes en sus libretas recogen estas formas de la misma manera, en este caso decidimos ilustrarlo asimismo para mantener cierta unidad con los datos recogidos.

2.2.3 Reduplicación

La reduplicación es un fenómeno morfológico frecuente en las lenguas bantúes. Aunque es relativamente común en muchas lenguas hay todavía discusiones teóricas sobre sus estructuras y alcance funcional. Para simplificar nuestro estudio, atendiendo a los objetivos específicos de este trabajo, hemos seguido el enfoque de Marantz (1982:487) quien define la reduplicación como "un proceso morfológico que relaciona una raíz con una forma derivada que puede analizarse como la suma de esta raíz con un material que es en parte o totalmente idéntico a ella".

En los datos se constató el funcionamiento de las *reduplicaciones*, fenómeno morfológico típico de las lenguas bantúes (Laman, 1936):

yari yari	'enfermo'
guari guari	'chismoso'
piango piango	'paso a paso'

La ortografía seleccionada ha sido la recogida en las grabaciones de los informantes, según los criterios, como señalamos al inicio de Valdés Acosta. No obstante, en las libretas se observó gran variación ortográfica con respecto al desarrollo de la oralidad, porque la mayoría de las veces pronuncian una palabra de una forma muy diferente a la que escriben, por lo general esto conlleva a que existan cambios en cualquier nivel de la lengua.

2.2.4 Sintagmas

La conservación de sintagmas, muchas veces colindantes con la composición, es la estructura sintáctica más compleja recogida en los remanentes. En este caso los informantes tienen una noción de las estructuras independientes y tienen la capacidad de crear estructuras a partir de las unidades independientes, que funcionan fuera de estos sintagmas con valor específico.

El hecho de que el legado bantú esté presente en nuestro reservorio religioso, en el español coloquial, y en el español general ha propiciado la formación de sintagmas. A continuación presentaremos algunos ejemplos:

Insuso mumbacuato	‘Gallito’
Insuso piquinuaco	‘Pollo chiquito’
Macate loquele	‘¿Cómo estás?’
Malafo bacheche	‘Buen aguardiente’
Masalo embungo	‘Muchos años’
Muquato enyelo	‘Yo, bien’
Diantimonte	‘Te quiero de corazón’

La significativa frecuencia de aparición de este fenómeno entre nuestros informantes, no descrita en anteriores investigaciones, constituye una de las especificidades lingüísticas de la zona estudiada.

2.2.5 Pérdida de noción de morfemas clasificadores bantúes. Proceso de sustitución por morfemas del español.

En el año 2002 Valdés Acosta señaló: “[...] queda claro que los remanentes africanos por lo general no expresan género ni número, y que sólo pueden ser conocidos estos por el empleo del artículo, cuando ocurre, o por la concordancia con el verbo, cuando se trata de un sustantivo con función sujeto.” (.68)

Esta situación ha variado significativamente doce años después no solamente en el caso de los sustantivos, sino en los pocos verbos recogidos, tal es el caso de *lecar*. En trabajos anteriores se señala que los practicantes desconocen el funcionamiento morfológico de la nasal en posición inicial como morfema clasificador de esta lengua¹⁰ y en su lugar agregan una vocal ante la secuencia consonántica o simplemente asimilan la nasal. Nuestra investigación corrobora dicha pérdida no solo fonética sino como marca morfológica y suma otra característica que se da de manera simultánea. Estamos hablando de la aparición de marcas morfológicas de la lengua española para marcar el género, tal es el caso de: *ensusa* para referirse a ‘gallina’. En las lenguas bantúes no existe una marca de género y en investigaciones anteriores en Cuba se evidenciaba en los remanentes el manejo de formas iguales para femenino y masculino: *ensusu/ensuso* ‘gallo, gallina’ (Valdés Acosta, 2002). Sin embargo, entre nuestros informantes se ha generalizado el manejo del sistema morfológico del español para estos préstamos, lo que demuestra su ajuste paulatino a la lengua de llegada al establecerse un vínculo entre el género en la nominación del español. Así tenemos los casos de marca de género gramatical en los datos:

ensusu/ensuso /ensusa

yaya inquisi/yayi inquisa

¹⁰ Nos referimos a {m-} y {n-} como prefijos clasificadores bantúes en casos como Nzambi ‘Dios’.

2.3 Fenómenos lexicales

Este nivel lingüístico ha sido el más estudiado en la línea de investigaciones de remanentes africanos en América. Esta situación se debe a que los préstamos lexicales han constituido numéricamente el fenómeno básico del funcionamiento de las lenguas rituales de origen africano, ya que en los otros niveles los ajustes a la lengua española fueron rápidos, esta jerarquía y peso del nivel lexical no es una excepción en nuestro caso. Las definiciones conceptuales sobre las categorías lexicales las hemos tomado de M. Alcina y J. M. Blecua, (p. 485) en relación con los tipos de palabras. Así, los tipos encontrados son:

Sustantivos: 69.7 %

Adjetivos: 13.5 %

Verbos: 9 %

Sintagmas: 8.3 %

En función de una mejor descripción para el mismo, hemos organizado los datos de la muestra en ocho campos semánticos. El manejo del concepto campo semántico ha sido el generalmente utilizado también para trabajos anteriores, tomado de los clásicos de la semántica como S. Ullmann y P. Guiraud refrendados en la bibliografía. Así tenemos que la organización en campos semánticos ha partido de concebirlo como un «conjunto de unidades léxicas, es decir, palabras de una lengua que contienen rasgos comunes entre sí porque se refieren a un mismo orden de realidades o ideas» (Ullmann: 9).

Campo semántico # 1: Los animales

1.	bibiósima	'bibijagua'
2.	bumba, gumba, entuali	'gato'
3.	engo	'león'
4.	engombe	'toro'
5.	engoungara	'piojillo'
6.	engua, buá	'perro'
7.	enguembo	'murciélago'
8.	ensusu, ensusa, ensuso	'gallina'
9.	insuso mumbacuato	'gallito'
10.	insuso piquinuaco	'pollo chiquito'
11.	longuana	'lagartija'
12.	mayimbe	'aura tiñosa'
13.	meme	'chivo'
14.	susundamba	'lechuza'
15.	teregunta	'carnero'
16.	tuca	'majá'

Campo semántico # 2: Las plantas

- | | | |
|----|---------------------|---------------------------|
| 1. | enfinda, campofinda | 'monte, cementerio' |
| 2. | ensunga | 'tabaco' |
| 3. | ensunga mundele | 'tabaco blanco o cigarro' |
| 4. | saine, cunambamsa | 'hierba' |

Campo semántico # 3: La comida y la bebida

- | | | |
|----|------------|---------------|
| 1. | malafa | 'aguardiente' |
| 2. | lebe, lele | 'huevo' |
| 3. | lango | 'agua' |

Campo semántico # 4: Los fenómenos naturales

- | | | |
|-----|--------------------|------------|
| 1. | curalembe | 'loma' |
| 2. | endiame | 'tiempo' |
| 3. | engotelemere, toto | 'tierra' |
| 4. | enlango, lango | 'agua' |
| 5. | ensasi | 'rayo' |
| 6. | ensulo | 'cielo' |
| 7. | entongo | 'sol' |
| 8. | enumbo | 'viento' |
| 9. | gombula | 'remolino' |
| 10. | gunda | 'luna' |
| 11. | matare, matari | 'piedra' |
| 12. | tecate | 'estrella' |

Campo semántico # 5 Los objetos

1.	chamalongo	'caracol'
2.	cumi	'palo'
3.	dumbo	'tambor'
4.	embele	'machete'
5.	empaca	'tarro'
6.	empemba, esperma	'vela'
7.	engangura	'campana'
8.	ensila	'camino'
9.	quindembo	'cuarto, caldero brujo'
10.	mengo	'espejo'
11.	munanso	'casa'
12.	munanso yari	'hospital'
13.	ranfle	'hierro'
14.	simbo	'dinero'

Campo semántico # 6: El hombre físico

1.	bititi	'mirar, tener vista'
2.	coranchila	'corazón'
3.	embiala	'lengua'
4.	ensefo	'pelo'
5.	encombo	'cuerpo'
6.	encuto,cuto	'oído'
7.	endumba, muana	'mujer, esposa'
8.	enfumbe	'muerto'
9.	encualle	'mulato'
10.	guembo	'mano'
11.	guillisa, quillisa	'huesos'
12.	lucena	'cabeza'
13.	bafiotte,mafilote, bacilote	'hombre negro'
14.	menga	'sangre'
15.	mundele	'hombre blanco'
16.	naira	'cara'
17.	pandiamé	'pie'
18.	bioco	'ojos'
19.	yari yari	'enfermo'

Campo semántico # 7: El hombre social

1.	agüé	'hoy'
2.	batche	'bueno'
3.	bititi	'mirar'
4.	coyera enfinta	'rey del monte'
5.	cuenda	'entra'
6.	cutare	'acompañar'
7.	dialú	'tú'
8.	diamún	'yo'
9.	diantimonte,yacocán	'te quiero de corazón'
10.	emboba, emboa	'hablar'
11.	embombo	'africano'
12.	endoqui	'malo'
13.	engoro	'trabajo'
14.	enguello	'hijo'
15.	enquelucuende	'igualmente'
16.	fasenda	'falso'
17.	guari guari	'chismoso'
18.	indiota	'traición'

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

19.	quinnani	'quién eres'
20.	lecar	'dormir'
21.	masalo embungo	'muchos años'
22.	masimene	'mañana'
23.	mucuato enyelo	'yo bien'
24.	piango piango	'paso a paso'
25.	piquinioca	'chiquito'
26.	tatande	'abuelo'
27.	tondole	'espera'
28.	yambula	'cantar'
29.	yaya,yayi	'madre, madrina'

Campo semántico # 8: La religión

1.	ensambi, sambi	'dios'
2.	quindembo	'caldero brujo, cuarto'
3.	lucascasi, lugumbe,elufa	'diablo'
4.	mayombero	'brujo'

A continuación presentamos un cuadro resumen de la cantidad de datos asociados por campos semánticos, así como el por ciento que representan.

Tabla # 1 Número de datos por campo semántico

No.	Campos semánticos	Cantidad de datos	%
1	Los animales	16	15.6
2	Las plantas	3	2.9
3	Los objetos	3	2.9
4	La comida y la bebida	12	11.7
5	El hombre físico	14	13.7
6	El hombre social	20	19.6
7	Los fenómenos naturales	30	29.4
8	La religión	4	3.9
	Total	102	100

Hemos podido apreciar que el campo semántico con mayor cantidad de datos fue el de **Los fenómenos naturales** el cual representa el 29.4%.

2.3.1 Sinonimia y contrariedad de significados

Han sido registradas relaciones de semejanza e incompatibilidad establecidas entre palabras diferentes que comparten determinadas características semánticas.

Esto viene dado por lo que Lyons denomina como sinonimia. Según Lyons «la lengua ideal sería aquella en que cada forma tuviese un solo significado y en que cada significado estuviera asociado con una sola forma. Sin embargo, reconoce que esto no se verifica probablemente en ninguna lengua natural. Dos o más formas pueden asociarse a un mismo significado, en cuyo caso las palabras afectadas se denominan sinónimos» (1973:418).

En este momento es importante señalar que sinonimia no es equivalente de igualdad. Una de las relaciones semánticas más importantes a las que Lyons se refiere es la que conocemos como antonimia o «contrariedad de significados». A pesar de ser causante de grandes confusiones «en parte porque muchos semantistas no han sabido dar una atención suficiente a distintos tipos de contrariedad. Sinonimia y antonimia, como veremos, son relaciones de sentido de muy diferente clase. Para simplificar, distinguiremos terminológicamente tres tipos de «contrariedad», y reservaremos el término de antonimia sólo para uno de estos tres tipos» (1973:474).

Luego de analizar estas concepciones constatamos que un número de datos recogidos en nuestra investigación coinciden en alguna de estas acepciones representando el 27.9%. Por su parte el 12.9%, son ejemplos de oposición de significados.

Sinonimia

boa≈ juca	‘majá’
endumba≈ muana	‘mujer’
enfumbe ≈ enfuiri	‘muerto’
enganga≈ quindembo	‘caldero mágico’
ensefo ≈ lusena≈quiyumba	‘cabeza’
entoto ≈ toto ≈ engotelemere	‘tierra’
entuali ≈ bumba ≈ gumba	‘gato’
lucancasi≈ elufa ≈ lugumbe≈ endoqui	‘diablo’
saine≈ cunambansa	‘yerba’
bititi ≈ bioco	‘mirar’

Contrariedad

bafioté 'hombre negro'	≠	mundele 'hombre blanco'
buá 'perro'	≠	bumba 'gato'
calunga 'mar'	≠	toto 'tierra'
cunambansa 'ciudad capital'	≠	enfinda 'monte'
elufa 'diabo'	≠	sambi 'dios'
encombo 'hombre'	≠	endumba 'mujer'
endoqui 'diablo'	≠	ensambi 'dios'
enguello 'hijo'	≠	tatande 'abuelo'
entongo 'sol'	≠	gunda 'luna'
lango 'agua'	≠	toto 'tierra'
lucascasi 'diablo'	≠	ensambi 'dios'
lugumbe 'diablo'	≠	ensambi 'dios'

2.3.2 Polisemia

El término polisemia fue acuñado por el lingüista francés Michel Bréal en su *Essai de sémantique: science des significations* (Ensayo de semántica: ciencia de las significaciones), una obra de 1897 cuyo capítulo XIV está dedicado a este concepto.

El origen de la palabra polisemia es griego. De “polys” que significa muchos, y “sema”, que alude a significados. La polisemia ocurre cuando un mismo significante posee varios significados. Estos cambios pueden ser de diferente naturaleza y están vinculados a metáforas, similitudes fonéticas, metonimias, etc. Por ello en nuestro trabajo hemos seguido el enfoque de S. Ullmann en su epígrafe sobre esta categoría y su complejidad (Ullmann: 180-189). En nuestra investigación hemos detectado un número de casos en los que podemos apreciar dicho aspecto.

Señalemos algunos ejemplos

bititi	‘mirar, tener vista’
cunambansa	‘yerba, ciudad capital’
enfinda	‘monte, cementerio’
enfumbe	‘muerto, espíritu’
quindembo	‘cuarto, caldero brujo’
yayi	‘madre, madrina’

2.3.3 Estudio comparativo

En el siguiente epígrafe resumimos con enfoque comparativo una tabla con los datos lingüísticos, en cuanto a expresión y contenido. Ante todo comparamos las palabras garantizadas etimológicamente por la bibliografía lexicográfica especializada. Las palabras señaladas con (*) no fueron encontradas en el *Dictionnaire kikongo-français* de Karl Laman sino en el libro de Natalia Bolívar¹¹ *Ta makuende yaya y las reglas de Palo Monte*, por lo que sabemos que no tienen la misma garantía etimológica pero al menos están recogidas con anterioridad en otro trabajo. Puntualizamos además los datos no localizados en la bibliografía empleada, pero que son muy utilizadas dentro de los cultos de Palo Monte.

La clave utilizada en los recuadros es la siguiente:

¹¹ Natalia Bolívar, Carmen González y Natalia del Río (2013): *Ta makuende yaya y las reglas de Palo Monte*. Editorial José Martí. La Habana.

- DBEA. *Diccionario de bantuisms del español de América*, de G. Valdés Acosta.
- DB. *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba* de Gema Valdés Acosta y Myddri Leyva Escobar.
- KL. Karl Laman: *Dictionnaire kikongo-français*.
- FS. Jesús Fuentes Guerra y Armin Schwegler: *Lengua y ritos del Palo Monte Mayombe: Dioses cubanos y sus fuentes africanas*.
- PS. Pierre Swartenbroeckx: *Dictionnaire et kituba- français*.
- NB. Natalia Bolívar: *Ta makuende yaya y las reglas de Palo Monte*.
- Teodoro Díaz Fabelo: *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba*.

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

Tabla # 2: Palabras recogidas

Palabra recogida en Ciro Redondo	Significado recogido en Ciro Redondo	Dato canónico	Significado	Fenómenos
agüé	hoy	Agüé (DBEA:30)	hoy	1)Bantuismo comprobado
bacheche Var.bache	bueno	bacheche (DBEA:33)	grande, fuerte, bueno	1)Bantuismo comprobado
bibiósima	bibijagua	No aparece	No aparece	1)Posible bantuismo sin registrar
bioco	ojos	bititi (DBEA:39)	Ojos,vista	1)Bantuismo comprobado 2) presenta nueva variante formal.
bititi	Mirar, tener vista	bititi (DBEA:39) FS: 56	Pasta de yuca para hacer almidón	1)Bantuismo comprobado 2)cambio de significado explicado por Fuentes-Schwegler
bumba, gumba	gato	bumba (DBEA:44)	gato	1)Bantuismo comprobado. 2) Alternancia de consonante posición inicial.

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

chamalongo	Caracol utilizado Para el sistema adivinatorio del Palo Monte.	chamalongo (DBEA:56)	Nombre de una deidad conga, sistema adivinatorio del Palo Monte, cementerio.	1)Bantuismo comprobado 2)cambio de significado
Coranchila Var.diantimonte	Corazón Te quiero de corazón	enchila (DBEA:75)	corazón	1)Bantuismo comprobado 2)adición de morfema inicial
cuenda	entra	cuenda (DBEA:61)	lrse, alejarse, coger camino	1)Bantuismo comprobado 2)cambio de significado
cumi	palo	DBEA:76 encunia	astilla, palo	1)Bantuismo comprobado 2)La forma recogida constituye una nueva variante formal
cunambansa	Yerba, ciudad capital	cunambansa (DBEA:63)	Ciudad capital	1)Bantuismo comprobado
curalembe	loma	No aparece	No aparece	Posible bantuisimo sin registrar. No garantizado.

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

cutare	acompañar	PS: kuta	reunirse	1) Nuevo bantuismo
dialú	tú	No aparece	No aparece	1) Posible bantuismo sin registrar. No garantizado.
diamún	yo	No aparece	No aparece	1) Posible bantuismo sin registrar. No garantizado.
dumbo	tambor	KL:666 ndembo	Tipo de tambor	1) Nuevo bantuismo
embele	machete	embele (DBEA:70)	machete	1) Bantuismo comprobado
embiala	lengua	embiala (DBEA:70)	boca	1) Bantuismo comprobado 2) cambio de significado
emboa	hablar	emboba (DBEA:70)	hablar	1) Bantuismo comprobado 2) pérdida de consonante en posición final
embombo	africano	embembo (NB:216)*	africano	1) bantuismo registrado. 2) alternancia vocálica en posición intermedia.

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

empaca	tarro	empaca (DBEA:72)	tarro, cuerno utilizado generalmente en el sistema religioso Palo Monte con fines rituales	1) Bantuismo comprobado
empemba	vela	empemba (DBEA:73)	cilindro o prisma de cera, sebo, u otra materia grasa, con pabilo en el eje para que pueda encenderse y dar luz	1) Bantuismo comprobado
encombo	cuerpo	encombo (DBEA:75)	caballo, chivo, carnero	1) Bantuismo comprobado 2) cambio de significado
encuto	oído	cuto (DBEA:65)	oído, oreja	1) Bantuismo comprobado 2) se mantiene el morfema clasificador bantú n- adaptado al español con el agregado de la e-

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

endiame	tiempo	No aparece	No aparece	1)Posible bantuisimo sin registrar. No garantizado.
endoqui	malo	endoqui (DBEA:78)	espíritu de persona fallecida, brujo, diablo, demonio	1)Bantuisimo comprobado de significado
endumba	mujer	endumba (DBEA:78)	mujer, esposa	1)Bantuisimo comprobado
enfinda,	monte, cementerio	enfinda (DBEA:79)	monte, campo, cementerio	1)Bantuisimo comprobado
Enfinta Var.collera enfinta	Monte Rey del monte	enfinda (DBEA:79)	monte, campo, cementerio	1)Bantuisimo comprobado 2)alternancia de consonante en posición final
enfumbe	Muerto, espíritu	enfumbi (DBEA:79)	muerto, espíritu	1)Bantuisimo comprobado 2)alternancia vocálica en posición final de palabra

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

engangura	campana	engunga (DBEA:83)	campana	1)Bantuismo comprobado 2)alternancia vocálica y adición de la terminación ra-
engó	león	engó (DBEA:80)	leopardo	1) Bantuismo comprobado 2) Cambio de significado dentro del mismo campo semántico (animales)
engombe	toro	engombe (DBEA:80)	ganado vacuno,toro	1) Bantuismo comprobado.
engoro	trabajo	KL: 690 ngolo 'energía, fuerza en el trabajo'	No aparece	1(Nuevo bantuismo)
engoungara	piojillo	enguina (DBEA:82) DBEA: 81 engongoro	Piojo, ladilla, chinche ciempiés	1)Bantuismo comprobado. 2)la forma recogida constituye una nueva variante, que muestra cambios consonánticos y vocálicos

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

enguá	perro	embuá (DBEA:72)	perro	1)Bantuismo comprobado 2)Alternancia de consonante en posición intermedia
enguembo	murciélago	nguembo	murciélago	1)Bantuismo comprobado 2)solución a la secuencia fónica en posición inicial tras pausa, inadmisibles para la lengua española, mediante la e- epentética.
engueyo	Iniciado en la religión del Palo Monte	engueyo (DBEA:82)	Iniciado en la religión del Palo Monte	1)Bantuismo comprobado
enquelucuede	igualmente	Enquelecundo (NB:218)*	Si Dios quiere	1)Bantuismo registrado. 2) la forma recogida constituye una nueva variante formal.

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

ensasi	rayo	ensasi (DBEA:86)	Deidad conga de los truenos	1)Bantuismo comprobado 3)cambio de significado por circunstancias concomitantes
ensefo	pelo	ensefo (DBEA:86)	pelo	1)Bantuismo comprobado
ensila	camino	ensila (DBEA:87)	Camino, calle	1)Bantuismo comprobado
ensulo	cielo	ensulo (DBEA:88)	cielo	1)Bantuismo comprobado
ensunga Var.ensunga mundele	tabaco cigarro	ensunga (DBEA:88)	tabaco	1)Bantuismo comprobado
Ensuso Var.insuso mumbacuato, insuso piquinuaco	gallina	ensusu (DBEA:88)	ave doméstica, gallina	1)Bantuismo comprobado 2)Alternancia vocálica en posición final
entongo	sol	entango (DBEA:89)	sol	1)Bantuismo comprobado 2)alternancia vocálica en posición intermedia

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

enumbo	viento	No aparece	No aparece	1)Posible bantuisimo sin registrar. No garantizado.
fasenda	falso	No aparece	No aparece	1)Posible bantuisimo sin registrar
gómbula	remolino	gámbula NB:220*	remolino	1)bantuisimo registrado. 2) alternancia vocálica en posición inicial.
Guari guari	chismoso	KL: 1089 wadi wadi	‘verbo auxiliar que expresa repetición reiterada’	1) Nuevo bantuisimo
guembo	mano	DBEA: 106 lembo (DB:224) lembo	‘dedos, mano’	1)Bantuisimo comprobado 2)la forma recogida constituye una nueva variante formal
gunda	luna	engonde (DBEA:81)	luna	1)Bantuisimo comprobado 2)pérdida de morfema clasificador bantú n- adaptado al español con el agregó e-, cambio vocálico
indiota	traición	endiata (NB:217)*	traición	1)bantuisimo registrado. 2) alternancia vocálica en posición inicial e intermedia.

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

lucena	cabeza	Lucena (NB:224)*	cabeza	bantuismo registrado.
Macate loquele	¿Cómo estás?	DBEA: 110 macata	testículos	¿Confusión?
mafiote	Hombre o mujer de piel negra	mafiote (DBEA:34)	Hombre o mujer de piel negra	1)Bantuismo comprobado
Malafo Var. Malafo bacheche	Aguardiente	malafo (DBEA:111)	Aguardiente o ron	1)Bantuismo comprobado
Masalo embungo	Muchos años	DBEA: 71 embú	año	1)Bantuismo comprobado parcialmente.
masimene	mañana	embasimene (DBEA:69)	mañana	1)Bantuismo comprobado 2)presenta una nueva variante formal.
matari	piedra	matari (DBEA:118)	piedra	1)Bantuismo comprobado
mayimbe	Aura tiñosa	mayimbe (DBEA:119)	Aura tiñosa	1)Bantuismo comprobado
Mayombero	brujo	mayombero (DBEA:120)	Practicante de la variante del Palo Monte, brujo	1)Bantuismo comprobado

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

meme	chivo	meme (DBEA:120)	Chivo,carnero	1)Bantuismo comprobado
menga	sangre	menga (DBEA:120)	sangre	1)Bantuismo comprobado
mengo	espejo	menso (DBEA:121)	Ojos, sentido de la vista, espejo	1)Bantuismo comprobado 2)alternancia de consonante en posición intermedia
muana	esposa	moana (DBEA:121)	Niño, adolescente, mujer	1)Bantuismo comprobado 2)alternancia vocálica en posición intermedia
Mucuato enyelo	Yo bien	No aparece	No aparece	1)Posible bantuismo sin registrar. No garantizado.
Munanso Var. munanso yari	Casa hospital	ensó (DBEA:87)	casa	1)Bantuismo comprobado 2)presenta nueva variante formal.
mundele	Hombre blanco	mundele (DBEA:124)	Hombre blanco	1)Bantuismo comprobado

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

naira	cara	No aparece	No aparece	1) Posible bantuisimo sin registrar. Dudoso origen bantú.
pandiame	pie	pandiame (NB:232)*	pie	Bantuisimo registrado.
Piango piango	Paso a paso	piango piango (NB:222)*	paso a paso	1) bantuisimo registrado.
piquinioca	chiquito	No aparece	No aparece	1) Posible bantuisimo sin registrar. Dudoso origen bantú.
quindembo	Cuarto, caldero brujo	quindembo (DBEA:139)	tambor	1) Bantuisimo comprobado 2) cambio de significado
quinnani	¿Quién eres?	quinane (DBEA:139)	¿Quién eres?	1) Bantuisimo comprobado 2) alternancia vocálica en posición final absoluta
ranfle	hierro	No aparece	No aparece	Posible bantuisimo sin registrar. Dudoso origen bantú.
saine	yerba	No aparece	No aparece	Posible bantuisimo sin registrar.

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

				Dudoso origen bantú.
sambi	dios	ensambi (DBEA:86)	dios	1)Bantuismo comprobado 2)pérdida de morfema clasificador bantú n- adaptado al español con el agregó e-
simbo	dinero	ensimbo (DBEA:87)	dinero	1)Bantuismo comprobado 2)pérdida de morfema clasificador bantú n- adaptado al español con el agregó e-
susundamba	lechuza	susundamba (DBEA:149)	lechuza	1)Bantuismo comprobado
tatande	abuelo	DBEA: 152 Tata DB:234 tatande	‘padrino de religión, padre’ bisabuelo	1)Bantuismo comprobado 2) la forma recogida constituye una nueva variante de forma y contenido.

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

tecate	estrella	No aparece	No aparece	1) Posible bantuisimo sin registrar.No garantizado.
teregunta	carnero	terellunta (NB:234)*	carnero	1) bantuisimo registrado. 2) Cambio de consonante en posición intermedia.
tóndole	espera	tóndole (DBEA:4)	Gracias ¡Estése quieto! ¡Tranquilo!	1) Bantuisimo comprobado
toto, engotelemere	tierra	entoto (DBEA:9)	Tierra, cementerio	1) Bantuisimo comprobado 2) pérdida de morfema clasificador bantú n- adaptado al español con el agregó e-
tuca	majá	No aparece	No aparece	Posible bantuisimo sin registrar. No garantizado.
yambula	cantar	DBEA:160 Yimbibula (DB:236) yimbula	fiesta religiosa (de yimbila 'cantar') fiesta	1) Bantuisimo comprobado 2) la forma recogida constituye una nueva variante de forma y contenido.
yari yari	enfermo	No aparece	No aparece	1) Posible bantuisimo sin

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

				registrar
yayi	Madre, madrina	yaya (DBEA:159)	madre	1)Bantuismo comprobado 2)alternancia vocálica en posición final absoluta

A continuación presentamos un cuadro resumen con el % que representan cada uno de los datos señalados anteriormente, para tener una visión de las fluctuaciones en la investigación.

Tabla # 3 Cuadro resumen.

Palabras bantúes confirmadas en otros trabajos	73%
Palabras bantúes nuevas	4.3%
Palabras con variantes formales	9%
Palabras con variantes semánticas	12%
Palabras con indicios de ser bantúes no confirmadas	11.8%
Palabras de dudoso origen bantú pero que funcionan en el léxico del Palo Monte	4%

Conclusiones y Recomendaciones

CONCLUSIONES:

Con la caracterización de los fenómenos lingüísticos presentes en los datos recogidos en Ciro Redondo hemos podido arribar a las siguientes conclusiones:

En el municipio de Ciro Redondo se ha podido constatar, a partir de los datos recogidos, el funcionamiento de remanentes de lenguas bantúes. Esto evidencia su permanencia en el panorama lingüístico de Cuba.

Desde el punto de vista fonético, se muestra una asimilación de las características fonético-fonológicas del sistema del español hablado en nuestro país. De esta manera, no fueron detectados sonidos ni secuencias fónicas inadmisibles para la lengua española. Por su parte las fluctuaciones vocálicas y consonánticas tampoco se apreciaron con gran predominio, por lo que queda demostrada la estabilidad de patrones y la unidad lingüística entre paleros de un mismo cabildo.

En el nivel morfosintáctico, observamos el proceso de fosilización que sufren palabras o segmentos de palabras cuyos significados originales resultan desconocidos para los informantes. De igual forma encontramos fenómenos como: la composición y reduplicación, que en este caso resultan novedosos, pues en los últimos trabajos investigativos no se encuentran con la frecuencia de esta zona. Es significativo el incremento de la utilización de sintagmas a tal punto que constituye una de las especificidades lingüísticas de la zona estudiada.

En el nivel léxico- semántico, de un total de 98 datos recogidos, 4 constituyen nuevas palabras incorporadas a los estudios de lenguas bantúes en Cuba. Igualmente, un 73% son palabras bantúes recogidas en otros trabajos, un 12% con indicios de ser bantúes no confirmadas, y un 4 % de dudoso origen bantú.

Respecto a los datos canónicos evidenciamos que un 12% presenta variaciones en cuanto a la expresión y un 9% en cuanto al contenido. Por otra parte, han sido

apreciados fenómenos como la sinonimia, contrariedad de significados y la polisemia.

La presente investigación, además de cumplir con sus objetivos propuestos, ha contribuido al estudio del legado cultural africano en esta zona avileña. Constituye un pequeño aporte a los estudios de antropología lingüística llevados a cabo en nuestro país.

RECOMENDACIONES

Como toda investigación exploratoria aún quedan aspectos abiertos para futuros trabajos, entre ellos los relacionados con variables de género y etarias y su incidencia en los fenómenos de cambios en relación con patrones de otras décadas y lugares ya estudiados en otros trabajos

Bibliografía

BIBLIOGRAFÍA:

- Alarcos Llorach, Emilio (1975): *Fonología Española*, Edición Revolucionaria, La Habana.
- Alcina, M. y J. M. Blecua, (s.f): *Gramática Española*, Ministerio de Educación Superior, La Habana
- Cabrera, Lydia (1954): *El Monte*, Editorial CR, La Habana.
- _____ (1965): *Vocabulario Congo. El bantú que se habla en Cuba*, Ed. CR, Miami.
- Curbeira Cancela, Ana (2003): *Lecturas de Semántica I*, Editorial Félix Varela, La Habana.
- Díaz Fabelo, Teodoro (1998): *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba*, ORLAC/Universidad de Alcalá/Casa del Caribe, Santiago de Cuba.
- Enciclopedia Nacional Cubana (EcuRed: 2010). *Sincretismo cultural*
- Fuentes Guerra, Jesús (2002): *Nzila ya mpika (La ruta del esclavo)*, Ed. Mecenas, Cienfuegos.
- _____ y Armin Schwegler (2005): *Lengua y ritos del Palo Monte Mayombe: Dioses cubanos y sus fuentes africanas*, Vervuert-Iberoamericana, Madrid-Frankfurt am Main.
- Gili Gaya, Samuel (1978): *Elementos de fonética genera*. Editorial Gredos. Madrid.
- Gómez, Loriet (2010): «Remanentes bantúes en la ciudad de Ciego de Ávila», Trabajo de Diploma, UCLV, Santa Clara.
- Guanche, Jesús (1996): *Componentes étnicos de la nación cubana*, Ediciones Unión, La Habana.
- Guiraud, Pierre (1965): *La semántica*. Fondo de Cultura Económica. México.

Laman, Karl (1936): *Dictionnaire kikongo-français, avec une étude phonétique décrivant les dialectes des plus importants de la langue dite kikongo*, Librairie Falk fils, Georges van Camponhout, Bruselas.

Lyons, J., (1973): *Introducción en la lingüística teórica*, Editorial Teide, Barcelona.

Moreno Fernández, Francisco (2005): "La variación en los niveles de la lengua", en *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Editorial Ariel, Barcelona, pp. 21-36.

Ortiz Fernández, Fernando (1924): *Glosario de afronegrismos*, Imprenta El siglo XX, La Habana.

_____ (1974). *Nuevo catauro de cubanismos*, Ed. de Ciencias Sociales, La Habana.

Saussure, F DE: *Curso de lingüística general*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana, 1973.

Swartenbroeckx, P., (1973): *Dictionnaire kikongo et kituba-français*, CEEBA, Zaire.

Ullmann Stephen (1987): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. MES. La Habana.

Valdés Acosta, Gema (2002): *Los remanentes de lenguas bantúes en Cuba*. Fundación F. Ortiz-Univ. De Alcalá-Univ. Simón Kimbangu- UCLV. La Habana.

_____ (2007): "Papel de la religión en la transmisión del legado lingüístico bantú en Cuba" en *Actas del IX Taller Internacional de Africanía en el Caribe*. Centro Cultural Fernando Ortiz. Santiago de Cuba. CDRom

_____ y Myddri Leyva Escobar (2009): *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba*. CIC Juan Marinello. La Habana.

_____ (2013a): *Diccionario de bantuisms en el español de América*. Editorial SIAL. Madrid.

_____ (2013b): "La variación lingüística y su especificidad en el estudio de remanentes de lenguas africanas en América hispánica". *Memorias*. Conferencia Internacional Lingüística 2013. La Habana. CDROM.

Valdés Bernal, Sergio: *Lengua nacional e identidad cultural cubano*, Editorial Félix Varela, La Habana, 2006.

Anexos

Anexo 1

Listado de términos:

agüé	hoy
bacheche Var.bache	bueno
bibiósima	bibijagua
bioco	ojos
bititi	Mirar, tener vista
bumba, gumba	gato
chamalongo	Caracol utilizado para el sistema adivinatorio del Palo Monte.
Coranchila Var.diantimonte	corazón te quiero de corazón
cuenda	entra
cumi	palo
cunambansa	hierba, ciudad capital
curalembe	loma
cutare	acompañar
dialú	tú

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

diamún	yo
dumbo	tambor
embele	machete
embiala	lengua
emboa	hablar
embombo	africano
empaca	tarro
empemba	vela
encombo	cuerpo
encuto	oído
endiame	tiempo
endoqui	malo
endumba	mujer
enfinda Var.collera enfinda	monte rey del monte
enfumbe	Muerto, espíritu
engangura	campana
engó	león
engombe	toro

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

engoro	trabajo
engoungara	piojillo
enguá	perro
enguembo	murciélago
enguello	Iniciado en la religión del Palo Monte
enquelucuede	igualmente
ensasi	rayo
ensefo	pelo
ensila	camino
ensulo	cielo
ensunga Var.ensunga mundele	tabaco cigarro
ensuso Var.insuso mumbacuato, insuso piquinuaco	gallina gallito pollo chiquito
entongo	sol
enumbo	viento
fasenda	falso
gombula	remolino

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

Guari guari	chismoso
guembo	mano
gunda	luna
indiotá	traición
lango	agua
lebe	huevo
lecar	dormir
longuana	lagartija
Lucascasi Var.lugumbe, elufa	diablo
lusena	cabeza
macate loquele	¿Cómo estás?
mafiote	hombre o mujer de piel negra
malafo Var. Malafo bacheche	aguardiente
masalo embungo	Muchos años
masimene	mañana
matari	piedra
mayimbe	aura tiñosa
mayombero	brujo

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

meme	chivo
menga	sangre
mengo	espejo
muana	esposa
Mucuato enyelo	yo bien
Munanso Var. munanso yari	casa hospital
mundele	hombre blanco
naira	cara
pandiame	pie
Piango piango	paso a paso
piquinioca	chiquito
quindembo	cuarto, caldero brujo
quinnani	¿Quién eres?
ranfle	hierro
saine	yerba
sambi	dios
simbo	dinero
susundamba	lechuza

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

tatande	abuelo
tecate	estrella
teregunta	carnero
tóndole	espera
toto, engotelemere	tierra
tuca	majá
yambula	cantar
yari yari	enfermo
yayi	madre, madrina

Anexo 2

Tabla: Ficha de los informantes

Nombre y Apellidos	Dirección Particular	Edad	Raza	Nivel Escolar	Ubicación laboral	Practicante del Palo Monte	Practicante de la Regla de Osha
Ricardo Felipe Pompa Quesada	Eliseo Reyes 5 % Vilo Acuña y Gustavo Machín.	55	M	Técnico Medio	Industria Alimentaria	X	X
Yunaisy González García	Eliseo Reyes 5 % Vilo Acuña y Gustavo Machín.	38	B	9no Grado	Ama de Casa	X	X
Yunier Pons Smith	Comunidad El Damují.	35	N	12 Grado	Auxiliar General, Flamenco 1, Cayo Coco.	X	-
Jorge Luis Duquerne Banes	La Juanita.	45	N	12 Grado	INDER	X	-

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

Nombre y Apellidos	Dirección Particular	Edad	Raza	Nivel Escolar	Ubicación laboral	Practicante del Palo Monte	Practicante de la Regla de Osha
Yolaxy Isasi Oben	Eliseo Reyes 12 % Vilo Acuña y Gustavo Machín	46	N	12 Grado	Ama de Casa	X	-
Yosvany Isasi Oben	Eliseo Reyes 14 % Vilo Acuña y Gustavo Machín	40	N	9no Grado	Cuenta propia	X	-
Dunieski Fragela Díaz	Reparto La Pedrera.	35	B	9no Grado	Cuenta propia	X	X
Bárbaro Bastida Medina	Luis torres # 23	58	N	12 Grado	Mecánico integral A.	X	-
Guillermo Olivera González	Luis Torres # 11	30	M	12 Grado	Cuenta propia	X	-

Anexo 3

Trabajos de Diploma realizados en la UCLV sobre contactos lingüísticos africanos en Cuba (1971-2013)

1. ADEKITAN, LOUIS: "Remanentes lingüísticos ewe-fon en Cuba", 97 hh., 1987. (Tutor: José García González.)
2. AGUIAR, JEISEL: *Actitudes lingüísticas ante términos de procedencia bantú en el español de Cuba*. Asesorado por Gema Valdés Acosta, 57 hh., 2006
3. AGUILAR GONZALEZ, MAYULY: "Algunas características de la lengua arará en Matanzas", 81 hh., 1994. (Tutora: Gema Valdés Acosta.)
4. AVELLO PEÑA, MARIA DEL C. y FELICIA CRESPO BARRERA: "Glosario de términos africanos conservados en los cultos congos", 70 hh., 1980 (Tutora: Gema Valdés Acosta.)
5. AVILES DELGADO, ARIANETTE: "El uso de bantuisms no religiosos en el municipio Primero de Enero", 98 hh., 2012. (Tutora: Gema Valdés Acosta).
6. BARRETO MESTRE, KELLY: "Estudio de algunos fenómenos lingüísticos en el vocabulario ritual de los paleros de Santa Clara", 68 hh., 2002. (Tutora: Gema Valdés Acosta).
7. BARROSO AVELLO, DALIENNA. "Los remanentes lingüísticos bantúes en Santa Isabel de las Lajas. Estudio comparativo 1970-2009", 125 hh. 2009 (Tutora: Gema Valdés Acosta).
8. BARTUTE DIAZ, ANDY: "Análisis de los fenómenos lingüísticos presentes en los cantos del Palo Monte", 109 hh, 2012. (Tutora Myddri Leyva Escobar).
9. BONACHEA GONZALEZ, CANDIDO: "Descripción de remanentes lingüísticos bantúes en la comunidad de Encrucijada. Estudio sociolingüístico", 60 hh., 1975. (Tutora; Gema Valdés Acosta.)
10. BORGES CABRERA, LIANETT: "Los remanentes lingüísticos bantúes de la expresión religiosa Lombanfula en el municipio de Placetas", 95 hh., 2012. (Tutora: Gema Valdés Acosta).

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

11. CABALLERO PUIG, TERESA y LEONOR PASTRANA TAPIA: “Apuntes para una descripción fonético-fonológica de los remanentes lingüísticos lucumíes en Cuba”, 40 hh., 1980. (Tutor: José García González.)
12. CABANA, LEIDY: “Descripción de remanentes lingüísticos de origen bantú en la región de Sagua la Grande “, 87 hh., 2005. (Tutora: Gema Valdés Acosta).
13. CHARAF-EDIN, RIAD MOHAMED. *Arabismos en Cuba y sus étimos en Siria: cambios semánticos* Asesorado por Gema Valdés Acosta, 89 pp. 1997
14. CREGO GOMEZ, ISRAEL S.: “Remanentes lingüísticos bantúes en el habla de un afrocubano”, 62 hh., 1972. (Tutora Ruth Goodgall de Pruna.)
15. DÍAZ DE VILLEGAS GUTIÉRREZ, FERNANDO DANIEL. “Estudio de la representación del negro mediante recursos lingüísticos del habla bozal en las canciones populares cubanas de los siglos XIX y XX”, 141 hh, 2012. (Tutor: Ms C. Ricardo H. Reyes Perera).
16. GARCIA GONZALEZ, JOSE F.: “Remanentes lingüísticos munsundis: un estudio descriptivo”, 92 hh., 1972. (Tutora: Ruth Goodgall de Pruna.)
17. GÓMEZ MEJÍAS, LORIET: “Remanentes de lenguas bantúes en la ciudad de Ciego de Ávila”, 87 pp. , 2010. (Tutora: Gema Valdés Acosta).
18. GONZALEZ MANDUCA, DANIRKA: “Descripción de remanentes bantúes en el vocabulario ritual de los paleros en San Juan de los Remedios”, 70 hh., 2004. (Tutora: Gema Valdés Acosta.)
19. HERNANDEZ GARCIA, MARISELA y LUISA ELENA VALDES PARADA:”Descripción de remanentes lingüísticos lucumíes en Sancti Spíritus”, 62 hh., 1979. (Tutora: Gema Valdés Acosta.)
20. HERNÁNDEZ SIMÓN, MARÍA EMILIA: “Los remanentes lingüísticos bantúes en la ciudad de Trinidad”, 60 pp. , 2010. (Tutora: Gema Valdés Acosta)
21. LEYVA ESCOBAR, MYDDRI: “Glosario de términos de origen bantú en el español de Cuba”, 123 hh., 2007. (Tutora: Gema Valdés Acosta.)
22. LOPEZ MACHADO, FARA HELENA: “La lengua lucumí: descripción de remanentes partiendo de la tradición conocida”, 88 hh., 1974. (Tutora: Ruth Goodgall de Pruna.)
23. MACHADO, YOHANIA: “Características lingüísticas de los Cuentos Negros de Cuba de Lydia Cabrera “, 100 hh. 2008. (Tutora: Gema Valdés Acosta).

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila

24. MOUNAU KOUMBA, CHRISTELLE: “Fenómenos lingüísticos en el vocabulario palero en Santa Clara”, 57 hh., 1997. (Tutora: Gema Valdés Acosta.)
25. PRIETO SANCHEZ, EYLEEN: “Caracterización lingüística de las narraciones orales de origen africano en la región central de Cuba”, 112 hh., 2012. (Tutora: Gema Valdés Acosta.)
26. QUESADA MIRANDA, CANDIDA JUDITH: “Remanentes de una lengua africana utilizada por la sociedad secreta de los abakuá en Cuba”, 171 hh., 1971. (Tutora: Ruth Goodgall de Pruna.)
27. ROSALES OLIVA. EVELYN: “Descripción de los remanentes lingüísticos de origen bantú que funcionan en la tradición religiosa del municipio de Rodas”, 114 hh, 2013, (Tutora: Myddri Leyva Escobar, Consultante: Gema Valdés Acosta).
28. VALDES ACOSTA, GEMA: “Descripción de los remanentes de lenguas bantúes en la ciudad de Santa Isabel de las Lajas”, 70 hh., 1971. (Tutora: Ruth Goodgall de Pruna.)
29. YERA ALONSO, ARIADNA: “Glosario comentado de términos botánicos presentes en la tradición conga en Cuba”, 115 hh., 2012. (Tutora: Gema Valdés Acosta).

Otros Trabajos de Diploma relacionados con las lenguas africanas en América

30. JOSEPH, PHILLIP: “Estudio de la estructura verbal del creole hablado en Dominica”, 69 hh., 1985. (Tutora: Gema Valdés Acosta).

Otros trabajos sobre problemas lingüísticos de África

31. HERMANN, VINCENT: “Lengua y sociedad en el África actual”, 107 hh, 1987. (Tutor: José García González, Consultante: Nuria Gregori).

Anexo 4.



Ricardo Felipe Pompa Quesada



Yunier Pons Smith (Baconfula)

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila



Imágenes de la prenda de Ricardo Felipe Pompa Quesada

Caracterización de los remanentes lingüísticos bantúes en el municipio de Ciro Redondo, Ciego de Ávila



Imagen de la casa de la prenda de Ricardo Felipe Pompa Quesada



Tambores utilizados en la comida a la prenda de Ricardo Felipe Pompa Quesada